Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech ich zagroda będzie spustoszona, A w ich namiotach niech zabraknie mieszkańców.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech ich siedziba będzie spustoszona, A w ich namiotach niech zabraknie mieszkańca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo prześladują *tego*, którego ty uderzyłeś, i rozpowiadają o boleściach tych, których zraniłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech będzie mieszkanie ich puste, w namiotach ich niech nikt nie mieszka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mieszkanie ich niech się stanie puste, a w przybytkach ich niechaj nie będzie, kto by mieszkał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech ich mieszkanie stanie się pustkowiem, a w ich namiotach niech braknie mieszkańców! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech zagroda ich stanie się pustkowiem, A w namiotach ich niech nie będzie mieszkańców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech dom ich opustoszeje, niech nikt nie mieszka w ich namiotach! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech ich dom opustoszeje, by nie miał kto mieszkać w ich namiotach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj zagroda ich opustoszeje i niech się wyludnią ich namioty. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech ich miejsce warowne stanie się pustkowiem, a w ich namiocie nie będzie mieszkańca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ścigali bowiem tego, któregoś ty sam uderzył, i opowiadają o boleściach tych, których ty przebiłeś. |

1. 1) <x>470 23:38</x>; <x>490 13:35</x>; <x>510 1:20</x> [↑](#footnote-ref-2)